Unami 1966-8
The Sycamore Tree and the Man with a Skin Disease
Ollie Anderson
(Edited and translated by Ives Goddard.)

Ollie Beaver Anderson; Dewey, Oklahoma; told and recorded on tape July 9, 1966.
Notebook 1966-T:151-165; recording Del2_Cut2_OA 28:40-31:24.

NOTE: the speaker had mixed up xáx·a·kw 'sycamore' and kukwčuk·wipahkíhəla·s 'cottonwood';
the interlinear gives the literal gloss, while the free translation uses sycamore, the intended meaning.

1)
/u	ɔ́·k=húnt níke lɔ́·məwe,↗ ké·nu, hilo·s·ə́s·a=húnt,→ éntxən-=húnt=ánkw -áləmi-sí·k·ɔnk,↗
	ná tɔ́ləmi- wé··mi -lí-pəpkwíhəla·n.↘

/m	ɔ́·k	=húnt	níke	lɔ́·məwe	ké·nu	hilōsə̀s+a	=húnt
/g	and	HRSY	that.INsg	long.ago	HESN	old.man+ANsg.ABS	HRSY

/m	IC+(ən)taxən	=húnt	=hankw	aləmī	sīkwan+k
/g	xx+{so.many}.times/PV	HRSY	usually	start/PV	be.spring+0/CC

/m	ná	wət+aləmī	wé·mi	VS	əlī	Rə̀+pəkwīhlā+ən
/g	then	3+start/PV	all	EMPH	{so}/PV	REP+develop.hole+3s/SBD
/e	And long ago there was an old man who, every time it began to be spring, began to break out all over.					
/n	éntxən: ['ɛnxən]					

2)
/u	ná=húnt kwí·la-le·lə́ntam,↗ kwí·la-le·ləmá·ɔ hɔ́kaya.↘

/m	ná	=húnt	kwīla	əlēlənt+am
/g	then	HRSY	at.a.loss/PV	have.{such}.thoughts+3s(-O)$_{1a}$/IND

/m	wə+kwīla	əlēləm+āwa	wə+hakay+a
/g	3+at.a.loss/PV	think.{so}.about+3s–3´/IND	3+self+OBV
/e	And he didn't know what to do and didn't know what to think about himself.		

3)
/u	máta wəlamalsí·i.↗
/m	máta wəlamàlsī+wī
/g	NEG feel.well+3s/IND/NEG
/e	He didn't feel well.

4)
/u	ná=húnt tɔlə́mska·n náka lə́nəwa.↗

/m	ná	=húnt	wət+alə̀məskā+ən	náka	ələnəw+a
/g	then	HRSY	3+depart+3s/SBD	that.ANsg.ABS	man+ANsg.ABS
/e	Then that man set out.				

5)
/u   tətá ə́nta-áhwe·k,↗ ná=nə́ tə́nta-mái-ləmátahpi·n.↘
/m   t̲ə̲t̲á̲   IC+(ən)ta(lī)   āhwē+k
/g   whatever   xx+{smwh}/PV   be.thicket+0/PPL(OBL)

/m   n̲á̲   n̲í̲   wət+(ən)ta(lī)   mawī   ləmatapī+ən
/g   PRES   that.INsg   3+{smwh}/PV   go.to/PV   sit.down+3s/SBD
/e   And he went to some timber and sat down.
/n   tətá ə́nta-áhwe·k: [tə'tʌndʌ ˌhwɛ·k]

6)
/u   ná=yúkwe=nə́ šé·=húnt↗ wti·t·é·ha·n,↗ "kéku=ét taə́·k wə́nči-pəma·wsíya·.↗
/m   n̲á̲   y̲ú̲k̲w̲e̲   n̲í̲   š̲é̲·̲   =húnt   wət+(əl)ītēhā+ən
/g   PRES   now   that.INsg   EMPH   HRSY   3+think.{so}+3s/SBD

/m   k̲é̲k̲u̲   =̲é̲t̲   t̲a̲ə̲́·̲k̲   (IC+)wənčī   pəmāwəsī+yā(n)
/g   what?   DUB   anyhow   xx+from.{smthg}/PV   live+1s/PPL(OBL)
/e   And he thought, "What reason do I have to live, anyway, I wonder?
                                  [OA: "I don't see why I want to live."]

7)
/u   nkət·əmá·ksi mé·či;↗ wé··mi ntə́li-wi·namántamən yú e·lkí·kwink nhák·ay."↘
/m   nə+kətəmākəsī+∅   m̲é̲·̲č̲i̲   w̲é̲·̲m̲i̲   VS   nət+əlī   wīnamant+amən
/g   1+be.pitiful+1s/IND   already   all   EMPH   1+{so}/PV   feel.pain.in+1s–0_{1a}/SBD

/m   y̲ú̲   IC+ələkĭhkwən+k   nə+-hakay+∅
/g   this.INsg   xx+be.{so}.big+0/PPL(OBL)   1+body+INsg
/e   I've become pitiful; I hurt all over my body.
/n   nhák·ay: preceded by [nhák·i], a slip of the tongue

8)
/u   ná=húnt awé·ni tə́lkwən,↗ "káči=tá nə́ li·t·e·há·han,↗
          'ntánkəl=tá xú,'→ ə́·k, 'nó·čkwe=tá llehəlé·x·e.'↗
/m   n̲á̲   =húnt   awēn+ī   wət+əl+əkwən
/g   then   HRSY   someone+OBV   3+say.{so}.to+3´–3s/SBD

/m   k̲á̲č̲i̲   =̲t̲á̲   n̲í̲   əlītēhā+han
g/   don't   FOC   that.INsg   think.{so}+2s/PROH

/m   nət+ankəl+∅   =̲t̲á̲   x̲ú̲   ə̲́·̲k̲   n̲ó̲·̲č̲k̲w̲e̲   =̲t̲á̲   nə+Rvh+lēxē+∅
/g   1+die+1s/IND   FOC   FUT   and   in.vain   FOC   1+REP+breathe+1s/IND
/e   Then somebody said to him, "Don't think that you're going to die, and that there's no use in living (lit., Don't think, 'I'm going to die,' and, 'There's no use for me to live.').

9)
/u   káči nə́ li·t·e·há·han.↗
/m   <u>káči</u>   <u>ní</u>   əlītēhā+han
/g   don't   that.INsg   think.{so}+2s/PROH
/e   Don't think that.

10)
/u   ↑kpəná·i=á· šé· ní·.→
/m   kə+pənaw+ī   <u>á·</u>   <u>šé·</u>   <u>ní·</u>
/g   2+look.at+2s–1s/IND   POT   EMPH   1s.EMPH
/e   You should look at <u>me</u>.
/n   raised pitch; drops slightly on <u>ní·</u> and then rises at the end

11)
/u   kə́khit- mé·či -lɔ́·məwe núči ní· nnihəní·p·ai·n.↘
/m   <u>kə́khit</u>   <u>mé·či</u>   <u>lɔ́·məwe</u>   <u>núči</u>   <u>ní·</u>   nə+Rih+nīpawī+ən
/g   very/PP   already   long.ago   beginning   1s.EMPH   1+HAB+stand+1s/SBD
/e   I've been standing here for a very long time.
/n   ní·: clipped and followed by slight pause, as if f.s.; OA substituted <u>yó·ni</u> on review.

12)
/u   wé··mi e·lkí·kwink yú hák·i nní·p·ai·n.↘
/m   <u>wé·mi</u> VS   IC+ələkĭhkwən+k   <u>yú</u>   ahkəy+∅   nə+nīpawī+ən
/g   all   EMPH   xx+be.{so}.big+0/PPL(OBL)   this.INsg   earth+INsg   1+stand.{smwh}+1s/SBD
/e   I stand <u>all</u> over the world.

13)
/u   kəné·i=á· šé·.↗
/m   kə+nēw+ī   <u>á·</u>   <u>šé·</u>
/g   2+see+2s–1s/IND   POT   EMPH
/e   You should see me.

14)
/u   wé··mi kčaxkihəlé·yɔ↗ yó·l šé· ə́nta-wi·namántama·↗ nhák·ay.↘
/m   <u>wé·mi</u> VS   kəčaxkīhlā+wa
/g   all   EMPH   detach+0p/IND

/m   yó·l   šé·   IC+(ən)ta(lī)   wi·namant+ama·(n)   nə+-hakay
/g   these.INpl   EMPH   xx+{smwh}/PV   feel.pain.in+1s–0_{1a}/PPL(OBL)   1+body+INsg
/e   All of these come off where my body hurts.
/n   šé· ə́nta-: [ˈšɛ·ṇˌdʌ↗]

15)
/u   wé·mi, ké·nu, kčaxkíhəle· nə́ ntáx·e·s.↘
/m   <u>wé·mi</u> <u>ké·nu</u>   kəčaxkīhlā+w   <u>ní</u>   nət+axēs+∅
/g   all   HESN   detach+0s/IND   that.INsg   1+skin+INsg
/e   All of my skin comes off.
/n   nə́: seems [nə]; first written [nʌ] (cf. 16)

16)
/u   ə́nta-=hánkw mé·či -kíši- wé·mi -kčaxkíhəla·k,↗ nə́ ntáx·e·s,↗ lápi=hánkw no·lamalsi.↘
/m   IC+ənta   <u>=hánkw</u> <u>mé·či</u>   <u>kíši</u>   <u>wé·mi</u> kəčaxkīhlā+k   <u>ní</u>   nət+axēs+∅
/g   xx+{smt}/PV   usually   already   PERF/PV   all   detach+0/CC   that.INsg   1+skin+INsg

/m   <u>lápi</u>   <u>=hánkw</u>   nə+wəlamàləsī+∅
/g   again   usually   1+feel.well+1s/IND
/e   Whenever my skin has all come off, I feel well again.
/n   nə́: [nə] (clearer than in 15); first written [nʌ]

17)
/u   ɔ́·k yúkwe ké·pe,↗ ná=nə ktə́lsi·n.↗
/m   <u>ɔ́·k</u>   <u>yúkwe</u>   kə+<u>e·pe</u>   <u>ná</u>   <u>ní</u>   kət+ələsī+ən
/g   and   now   2+too   PRES   that.INsg   2+be.{so}+2s/SBD
/e   And now you too are like that.
/n   ɔ́·k yúkwe: [ɔ·kˈUkwə]; both phrase-final pitches are the same

18)
/u   káči li·t·e·há·han,↗ 'xú=tá↗ … tá=á· ntála- … -pəma·wsí·i.'↗
/m   <u>káči</u> əlītēhā+han   <u>xú</u> <u>=tá</u> <u>tá</u>   <u>=á·</u>   nət+ala   pəmāwəsī+wī
/g   don't think.{so}+2s/PROH   FUT FOC   NEG   POT   1+stop/PV   live+1s/IND/NEG
/e   Don't think that you will ... won't stop ... won't live.
/n   Thought in direct discourse is a broken sentence, as if 'I'm not going to stop living';
          should be <u>xú=tá tá=á· mpəma·wsí·i</u> 'I'm not going to live'

19)
/u   kkwəná·wsi=tá xú.→
/m   kə+kwənāwəsī+∅   <u>=tá</u>   <u>xú</u>
/g   2+live.long+2s/IND   FOC   FUT
/e   You will live long.
/n   /kkw-/: [kw-]

20)
/u   ɔ́·k=č ko·lamalsi yúkwe wə́nči áləmi.↘
/m   <u>ɔ́·k</u>   <u>=č</u>   kə+wəlamàləsī+∅   <u>yúkwe</u>   wənčī   aləmī
/g   and   FUT   2+feel.well+2s/IND   now   from.{smthg}   starting
/e   And you'll be well from now on.
/n   áləmi: recessive accent (explained how?)

21)

/u	šúkw ná=nə kti·t·é·ha·n, 'nkát·a-wəlamálsi.'↘				
/m	<u>šúkw</u>	<u>ná</u>	<u>ní</u>	kət+(əl)ītēhā+ən	nə+kata	wəlamàləsī
/g	only	PRES	that.INsg	2+think.{so}+2s/SBD	1+want.to/PV	feel.well+1s/IND

/e Just think, "I want to get well."
/n /nkát·a/ (OA): tape has [ˈkʌt·ʌ]

22)

/u ó·k xú, wé·mi=č ná ktáx·e·s,↗ xú tá=á·↗ čí·č kəwi·namamá·a."↗

/m	<u>ó·k</u>	<u>xú</u>	<u>wé·mi</u>	=č	<u>ná</u>	kət+axēs+∅
/g	and	FUT	all	FUT	that.ANsg	2+skin+ANsg

/m	<u>xú</u>	<u>tá</u>	=á·	<u>čí·č</u>	kə+wīnamam+āwī
/g	FUT	NEG	POT	more	2+feel.pain.in+2s–3s/IND/NEG

/e And soon all of your skin won't hurt anymore.
/n /kəw-/: [kə̃w-] clear

23)

/u ná=húnt ə́nta-aspinkwé·x·ink, tə́li-pəná·ɔ·n né·l awé·ni,
kéku=láh=húnt wáni kukwčuk·wipahkíhəla·s↗ tə́li- kéku -lá·n↗ né·l lə́nəwa.↘

/m	<u>ná</u>	=húnt	IC+ənta	àspīnkwēxīn+k	wət+əlī	pənaw+ān
/g	then	HRSY	xx+{smt}/PV	lift.gaze+3s/CC	3+{so}/PV	look.at+3s–3´/SBD

/m	<u>né·l</u>	awēn+ī	<u>kéku</u>	=láh	=húnt	<u>wáni</u>	Rə̀+kwəčəkwīpakīhlās+∅
/g	that.OBV	someone+OBV	smthg	lo!	HRSY	this.ANsg	cottonwood+ANsg

/m	wət+əlī	<u>kéku</u>	əl+ān		<u>né·l</u>	ələnəw+a
/g	3+{so}/PV	smthg	say.{so}.to+3s–3´/SBD		that.OBV	man+OBV

/e And when he lifted his gaze to look at that person, here was this sycamore that was talking to him, to that man.

24)

/u akó·=húnt šá·i↗ o·wa·tó·wən↗ ná lə́nu.↘

/m	<u>akó·</u>	=húnt	<u>šá·i</u>	wə+wəwāht+ōwən	<u>ná</u>	lənəw+∅
/g	NEG	HRSY	immediately	3+know+3s–0s/IND/NEG	that.ANsg	man+ANsg

/e The man didn't know it right away.

25)

/u šúkw nál=ná kukwčuk·wipahkíhəla·s↗ hít·ukw,↘ tə́li-kéku -lá·n.↗

/m	<u>šúkw</u>	<u>nál</u>	<u>ná</u>	Rə̀+kwəčəkwīpakīhlās+∅	(m)əhtəkw+∅
/g	but	PRES	that.ANsg	cottonwood+ANsg	tree+ANsg

/m	wət+əlī	<u>kéku</u>	əlā+ən
/g	3+{so}/PV	smthg	say.{so}.to+3s–3´/SBD

/e But it was that sycamore—a tree!—that was talking to him.

[OA: "that it was just that sycamore tree that was talking to him."]

26)
/u   ɔ́·k=húnt či·mí·i↗ wəlamálsu náka lə́nəwa.

/m   <u>ɔ́·k</u>   <u>=húnt</u>   čīmīwī   wəlamàləsī+w   <u>náka</u>   lənəw+a

/g   and   HRSY   forever feel.well+3s/IND   that.ANsg.ABS   man+ANsg.ABS

/e   And then that man was keeping well always.

/n   či·mí·i: [či·ˈmi·↗]

27)
/u   šúkw xántki=ét we·í·t·ət kwí·la-lə́s·əwa.

/m   <u>šúkw</u>   <u>xántki</u>   <u>=ét</u>   <u>we·í·t·ət</u>   kwīla   ələsī+wa

/g   but   finally DUB   I.guess   at.a.loss/PV   do.{so}+3s.ABS/IND

/e   But I guess that finally he gave up.

28)
/u   ná=nə šíhkanč,↗‿ɔ́·k yúkwe ná=nə ə́nta- kéku -luwé·ya·→

/m   <u>ná</u>   <u>ní</u>   <u>šíhkanč</u> <u>ɔ́·k</u>   <u>yúkwe</u> <u>ná</u>   <u>ní</u>   IC+ənta   <u>kéku</u>   ələwē+yā(n)

/g   PRES that.INsg entirely and   now   PRES that,INsg xx+{smt}/PV smthg say.{so}+1s/CC

/e   That's all that I'm saying now.

/n   ɔ́·k yúkwe: [ɔ·ˈkʊkwə]; ná=nə ə́nta-: [ˈnʌnəˌn̩dʌ];
          luwé·ya·: pitch rises on lengthened /é·/, falls on /a·/

/n   Syntax?